



Universidad de Chile



**Convenio Específico de Colaboración
Entre
University of Chile, Chile
y
University of Würzburg, the Federal Republic of Germany**

CONSIDERANDO:

1. Que ambas instituciones tienen intereses en común y que sería de mutuo beneficio establecer acciones específicas de cooperación entre ellas, a fin de lograr contribuciones significativas al desarrollo de determinados programas docentes y de investigación de cada una de las instituciones en todas las áreas del conocimiento de ambas Facultades
2. Qué, asimismo ambas tienen interés en oficializar un programa de intercambio científico entre ambas, especialmente en lo que se refiere a la investigación y la docencia en Biofarmacia, Ingeniería de Alimentos, Tecnología Farmacéutica y Ciencias Químicas

ACUERDAN SUSCRIBIR EL PRESENTE CONVENIO:

Artículo 1:

La Facultad de Ciencias Químicas y Farmacéuticas de la Universidad de Chile y la Facultad de Química y Farmacia de la Universidad de Würzburg se comprometen a unir esfuerzos con miras a acrecentar su cooperación científica y técnica.

Artículo 2:

La cooperación entre ambas instituciones, se materializará mediante las siguientes acciones:

- a) Estadías de académicos de la Facultad de Ciencias Químicas y Farmacéuticas de la Universidad de Chile en la Facultad de Química y Farmacia de la Universidad de Würzburg, y viceversa, por períodos variables según el programa a desarrollar, el que estará dirigido a la realización de trabajos conjuntos en áreas de interés recíproco.
- b) Actividades conjuntas y participación de científicos y expertos de ambas Facultades, a través de asesoría, cursos, seminarios, proyectos de investigación, y otros.
- c) Otorgamiento de facilidades a los alumnos de postgrado para realizar actividades en ambas universidades.

El desarrollo de las actividades indicadas estará sujeto a las normas nacionales y universitarias vigentes en la Universidad en que la actividad se realice.

Los detalles de tales acciones serán objeto de Convenios específicos a ser adjuntados como anexos.



Universidad de Chile



Artículo 3:

El presente convenio no demandará gastos de financiamiento a ninguna de las partes, excepto en aquellos casos acordados mutuamente.

Artículo 4:

Las partes designarán un Comité Asesor del Decano de la Facultad, integrado por dos miembros de cada institución, el que tendrá por responsabilidad:

- a) Proponer programas y proyectos específicos para la implementación del presente convenio.
- b) Buscar recursos para la implementación de las actividades a realizar.
- c) Evaluar periódicamente las actividades realizadas.
- d) Coordinar los aspectos administrativos del presente convenio.

La Universidad de Chile designa como Comité Asesor al Director de Investigación de la Facultad y el Director de Departamento del Departamento involucrado

La Universidad de Würzburg designa como Comité Asesor al Chair of Pharmaceutics and Biopharmaceutics, Profesor Dr. Dr. Lorenz Meinel, Dr. Tessa Lühmann.

Cada parte podrá cambiar al Comité Asesor previo aviso por escrito a la otra parte.

Artículo 5:

El uso, propiedad y licencia de cualquier propiedad intelectual creada por el cuerpo docente, personal o estudiantes de la Universidad de Chile pertenecerá a estos últimos, según sea el caso. El mismo principio rige para la propiedad intelectual creada por el cuerpo docente, personal o estudiantes de la Universidad de Würzburg donde pertenecerá a estos últimos, según sea el caso.

Ninguna de las disposiciones establecidas en este acuerdo conferirá derechos de publicidad o promoción a la otra parte, entendiéndose dentro de aquellas el nombre de las instituciones, sus logos, marcas registradas o similares. El uso de este tipo de información deberá autorizarse previamente por escrito.

Artículo 6:

La Universidad de Würzburg y la Universidad de Chile acuerdan y enfatizan que ninguna de las disposiciones presentes en este acuerdo está destinada para la creación de ninguna empresa, ventura conjunta o relación contractual de ningún tipo. Cada institución mantendrá su completa independencia en relación a todas las materias presentes en este acuerdo, por lo que ninguna de las partes está autorizada para actuar a nombre o en representación de la otra.

Artículo 7:

Ninguna de las partes será responsable por fallas o demoras incurridas bajo el marco de este Acuerdo debido a causas fuera de su control razonable, incluyendo sin limitaciones actos imprevistos, incendios, inundaciones, terrorismo, huelgas, revueltas u otras.



Universidad de Chile

Artículo 8:

En relación a la interpretación y aplicación del presente acuerdo, las partes procurarán resolverlo de común acuerdo, de buena fe y poniendo en ello sus mejores esfuerzos.


Artículo 9:

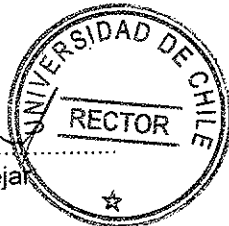
El presente convenio se establece por un período de 4 años y será renovado automáticamente por períodos iguales de 4 años, a menos que una de las partes notifique por escrito a la otra, con a lo menos 6 meses de anticipación, su voluntad de que termine. Los trabajos o proyectos conjuntos que estuvieran en ejecución a la fecha de término, se realizarán en la forma pactada hasta su total conclusión.

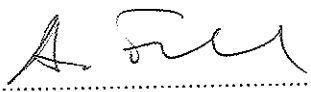
El presente Convenio se hará efectivo a contar de la fecha de su firma por representantes oficiales de ambas universidades.

El presente Acuerdo se firma en seis (6) ejemplares, dos (2) versiones duplicadas en alemán, dos (2) versiones duplicadas en español y dos (2) versiones duplicadas en inglés, quedando tres (3) ejemplares en poder de cada una de las partes.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de las Partes, legalmente autorizados, firman el presente Convenio, en ejemplares de igual tenor y validez.


.....
Prof. Ennio Vivaldi Véjar
Rector
Universidad de Chile

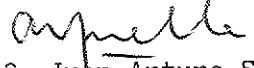



.....
Prof. Dr. Alfred Forchel
Presidente
Universität Würzburg

19 JUL 2016

Fecha:

Fecha: 28. April 2016..


.....
Prof. Juan Arturo Squella Serrano
Decano Facultad Ciencias Químicas y Farmacéuticas
Universidad de Chile



Fecha: 15 de Abril de 2016



Universidad de Chile



**Vereinbarung über eine akademische Zusammenarbeit
zwischen
der Universität Chile, Chile
und
der Julius-Maximilians-Universität Würzburg, Deutschland**

IN ANBETRACHT:

1. Dass beide Institutionen gemeinsame Interessen teilen und es von beidseitigem Nutzen ist, eine spezifische Kooperation aufzubauen, um zur Weiterentwicklung von Programmen der Lehre und Forschung beizutragen, in allen Fachbereichen der beiden Fakultäten.
2. Dass beide Institutionen den Wunsch haben ein offizielles wissenschaftliches Austauschprogramm in Forschung und Lehre zu etablieren für die Bereiche Pharmazie und Medizinische Chemie, Biopharmazie, Lebensmittelwissenschaft, Technik der Pharmazie und Chemiewissenschaft.

KOMMEN DIE VERTRAGSPARTEIEN ÜBEREIN, FOLGENDES ZU VEREINBAREN:

Artikel 1:

Die Fakultät für Chemie und Pharmazie der Universität Chile und die Fakultät für Chemie und Pharmazie der Universität Würzburg vereinbaren ihre gemeinsamen Bestrebungen in wissenschaftlicher und technischer Kooperation zu stärken.

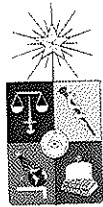
Artikel 2:

Die Zusammenarbeit zwischen beiden Institutionen soll durch Folgendes realisiert werden:

- a) Gegenseitige Besuche der Mitglieder der Fakultät für Chemie und Pharmazie der Universität Chile und der Fakultät für Chemie und Pharmazie der Universität Würzburg von verschiedener Dauer gemäß des Programms, das gemeinsam in den relevanten Bereichen entwickelt wird.
- b) Teilnahme von Wissenschaftlern und Experten beider Institutionen an gemeinsamen Aktivitäten, wie Beratungstätigkeiten, Vorlesungen, Seminare, Forschungsprojekte und weitere.
- c) Nutzung von Einrichtungen durch Masterstudierende, um Forschungsarbeit an beiden Institutionen durchzuführen.

Die Entwicklung und Realisierung solcher Aktivitäten untersteht dabei den jeweiligen nationalen und universitären Regelungen.

Details von oben stehenden Aktivitäten sind in separaten Vereinbarungen zu bestimmen, die diesem Vertrag als Anhang beigefügt werden.



Universidad de Chile



Artikel 3:

Diese Vereinbarung beinhaltet keinerlei finanzielle Verpflichtung für die Vertragsparteien. Ausnahmen bedürfen der Zustimmung beider Seiten.

Artikel 4:

Jede Vertragspartei bildet ein Komitee bestehend aus zwei Fakultätsmitgliedern zur Beratung des Dekans der Fakultät. Dieses Komitee ist zuständig für:

- a) Vorschlag von konkreten Programmen und Projekten, die im Rahmen dieser Vereinbarung durchgeführt werden.
- b) Bestimmung von Mitteln für die Durchführung von genehmigten Aktivitäten.
- c) Regelmäßige Evaluierung der durchgeführten Aktivitäten.
- d) Koordination der Verwaltungsarbeit, die durch diese Vereinbarung entsteht.

Die Universität Chile benennt als Fachkomitee:

Den Forschungsdirektor der Fakultät und den Institutsleiter des betreffenden Instituts.

Die Universität Würzburg benennt als Fachkomitee:

Den Lehrstuhlinhaber für Pharmazie und Biopharmazie: Prof. Dr. Dr. Lorenz Meinel, Dr. Tessa Lühmann.

Die Vertragspartner sind berechtigt, die Besetzung des Fachkomitees zu ändern und es der anderen Partei schriftlich mitzuteilen.

Artikel 5:

Der Gebrauch, der Besitz und die Lizenzierung von jedwedem geistigem Eigentum, geschaffen von der Fakultät, Mitarbeitern oder Studierenden der Universität Chile soll der Fakultät der Universität Chile, den Mitarbeitern oder Studierenden gehören. Das gleiche Prinzip betrifft geistiges Eigentum, das durch die Fakultät der Universität Würzburg, deren Mitarbeitern oder Studierenden geschaffen worden ist. Dieses bleibt Eigentum der Universität Würzburg.

Diese Vereinbarung soll nicht zu einer Übertragung von Rechten dienen, um in der Werbung, der Öffentlichkeitsarbeit oder auf anderem Weg den Namen der Vertragsparteien, ihr Logo, ihr Markenzeichen oder Ähnliches ohne vorherige schriftliche Genehmigung zu verwenden.

Artikel 6:

Die Universität Würzburg und die Universität Chile vereinbaren hiermit und betonen, dass diese Vereinbarung keine Partnerschaft, Arbeitsgemeinschaft oder Agenturvereinbarung jedweder Art schafft. Jede Vertragspartei behält ihre volle Unabhängigkeit in jeder diese Vereinbarung betreffenden Hinsicht. Darüber hinaus ist keine Partei autorisiert, im Namen der anderen, oder als Vertreter der anderen, zu handeln.



Universidad de Chile



Artikel 7:

Keine Partei ist der jeweils anderen gegenüber verantwortlich für Verspätungen oder Scheitern von Vorhaben bedingt durch Umstände, die außerhalb der nachvollziehbaren Kontrolle der ersten Partei sind, einschließlich und ohne Einschränkungen Fällen von höherer Gewalt, Feuer, Überschwemmung, Unfall, Terrorismus, Streik, Aufstände oder andere.

Artikel 8:

Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung und Anwendung dieses Abkommens sind durch Verhandlungen beider Parteien zu lösen, mit dem Ziel gegenseitiger Verständigung.

Artikel 9:

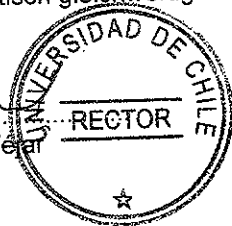
Diese Vereinbarung ist für vier (4) Jahre gültig und wird automatisch um vier (4) weitere Jahre erneuert, es sei denn, eine der unterzeichnenden Parteien beendet, unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs (6) Monaten im Voraus, die Zusammenarbeit. Projekte und Austauschprogramme, die zum Zeitpunkt der Kündigung bereits begonnen wurden, werden wie vereinbart zu Ende geführt.

Die Vereinbarung tritt mit dem Datum der Unterzeichnung durch Vertreter beider Parteien in Kraft.

Die Vereinbarung wird in sechs (6) Ausfertigungen unterzeichnet, jeweils zwei (2) Versionen in deutscher, englischer und spanischer Sprache, drei (3) Versionen für jede Partei.

DIES BEURKUNDEND unterzeichnen die gesetzlichen Vertreter beider Vertragsparteien diese Vereinbarung in juristisch gleichwertigen Ausfertigungen.

.....
Prof. Ennio Vivaldi Vexar
Präsident
Universität Chile



.....
Prof. Dr. Alfred Forchel
Präsident
Julius-Maximilians-Universität Würzburg

19 JUL 2016
Datum:

.....
Prof. Juan Arturo Squella Serrano
Dekan Fakultät Für Chemie Pharmazie
Universität Chile



Datum : 15 April 2016

28. April 2016
Datum:



Universidad de Chile



**Agreement on Academic Exchange
Between
University of Chile, Chile
and
University of Würzburg, the Federal Republic of Germany**

WITNESSED:

1. Whereas, both institutions share common interests and it would be mutually beneficial to establish specific collaborative actions among them, in order to significantly contribute to the development of specific teaching and research programs in each of them, in all the knowledge's areas of both Faculties.
2. Whereas, the parties wish to establish an official scientific exchange program, especially oriented to teaching and research in Pharmaceutical and Medicinal Chemistry, Biopharmaceutics, Food Engineering, Pharmaceutical Technology and Chemical Sciences.

NOW, THEREFORE, THE PARTIES AGREE HERETO AS FOLLOWS:

Article 1:

The Faculty of Chemical and Pharmaceutical Sciences, University of Chile, and the Faculty of Chemistry and Pharmacy, University of Würzburg, agree to join efforts oriented to increase their scientific and technical cooperation.

Article 2:

Cooperation among both institutions will be implemented through the following actions:

- a) Visits by faculty members of the Faculty of Chemical and Pharmaceutical Sciences, University of Chile, to the Faculty of Chemistry and Pharmacy, University of Würzburg, and vice versa, for different periods of time, according to the program to be developed jointly in subjects of common interest.
- b) Participation of scientists and experts of both institutions, in joint activities, such as advisory work, courses, seminars, research projects, and others.
- c) Use of facilities by graduate students to do research work at both institutions

The development of said activities will be subject to national and university rules and regulations, currently in place in the country where the university in which the activity being developed, is located.

Details of any such activities will be subject to a separate Agreement that will be attached to this as an annexure.



Universidad de Chile



Article 3:

This agreement will not bear financial expenditures to neither party, except in cases mutually agreed upon.

Article 4:

Each party will nominate an Advisory Committee to the Dean of the Faculty formed by two faculty members, who will be responsible for:

- a) Propose specific programs and projects to be implemented under this agreement.
- b) Identify resources for the implementation of the approved activities.
- c) Evaluate periodically the activities undertaken.
- d) Coordinate the administrative aspects of this agreement.

University of Chile appoints as Advisory Committee: the research Director of the Faculty and the Department Director of the involved Department.

University of Würzburg appoints as Advisory Committee: Chair of Pharmaceutics and Biopharmaceutics: Prof. Dr. Dr. Lorenz Meinel, Dr. Tessa Lühmann.

A Party may change the Advisory Committee by written notice to the other Party.

Article 5:

The use, ownership and licensing of any intellectual property created by the University of Chile faculty, staff or students shall be owned by University of Chile faculty, staff or students as the case may be. The same principle applies for intellectual property created by University of Würzburg's faculty, staff or students which will belong to the Würzburg University.

Nothing in this Agreement shall be construed as conferring rights to use in advertising, publicity, or otherwise the name of the Parties or any of their logos, trademarks, or similar without prior written approval.

Article 6:

The University of Würzburg and Universidad de Chile hereby agree and emphasize that this Agreement is not intended to create a partnership, joint venture, or agency relationship of any sort. Each party will maintain its complete independence in all matters related to this Agreement, and that neither party is authorized to hold itself out as, or to act in fact, as an agent for the other.

Article 7:

Neither Party will be liable to the other for the consequences of any delays or failures of its performance which are caused by any event beyond the first party's reasonable control, including without limitation acts of God, fire, flood, accident, terrorism, strikes, riots or others.



Universidad de Chile



Article 8:

Concerning the interpretation and enforcement of this Agreement, the parties shall resolve possible disagreements through negotiations to reach mutual understanding.


Article 9:

This agreement will be valid for a period of 4 years and will automatically be renewed for additional periods of 4 years, unless one of the contracting parties notifies the other, in writing, its intent to terminate at least 6 months in advance of termination date. Joint projects and work being implemented at the date of termination of this agreement, will continue as agreed until they are completed.

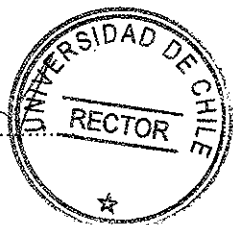
The current agreement will become effective on the date official representatives of both institutions have signed this Agreement.

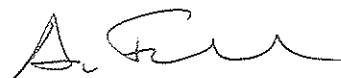
The present Agreement is signed in six (6) copies, two (2) duplicate versions in German, two (2) duplicate versions in Spanish, two (2) duplicate versions in English, three (3) for each of the parties.

IN WITNESS WHEREOF, the legal representatives of the parties hereto have executed this Agreement, in copies of equal legal value.



 Prof. Ennio Vivaldi Véjar
 President
 University of Chile

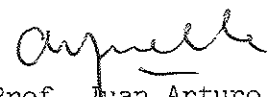




 Prof. Dr. Alfred Forchel
 President
 University of Würzburg

Date: 19 JUL 2016

Date: 28 April 2016



 Prof. Juan Arturo Squella Serrano
 Dean Faculty of Chemical and Pharmaceutical Sciences
 University of Chile



Date : 15 April 2016